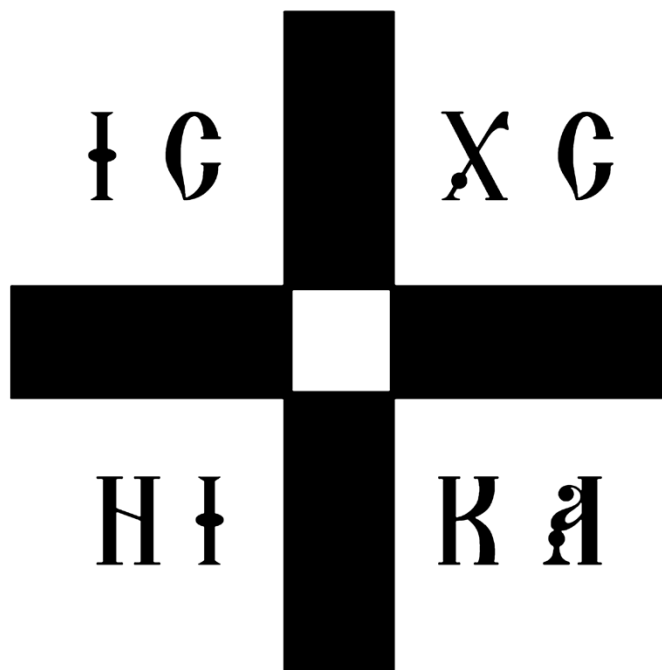




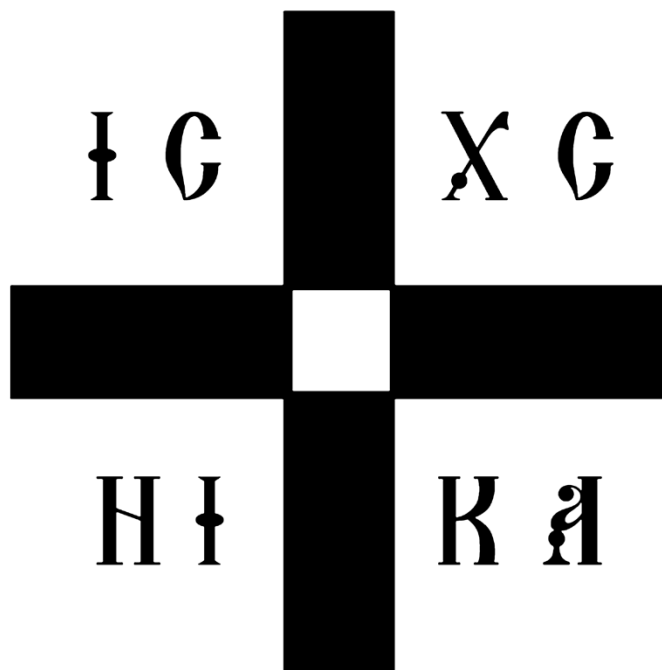
Часы и Божественная Литургия
на церковно-славянском и английском языках

Hours and Divine Liturgy
in Church Slavonic and English

Домъ свѣтъхъ жєнѣхъ мѣроношницъ
Holy Myrrh-bearers
Ο Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ѦѦГ.
ММХХІІІ



Часы и Божественная Литургия
на церковно-славянском и английском языках

Hours and Divine Liturgy
in Church Slavonic and English

Дѡмъ свѣтъхъ жєнъ мѣроношницъ
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✙ѦѦГ.
ММХХІІІ

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

A.D. 2023 Nine Martyrs of Cyzicus
2023 г. Девяти мучеников Кизических

Hours

Third Hour

Priest: Blessed is our God, always, now and ever and unto ages of ages.

Reader: Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee!

From Ascension to Pentecost, proceed directly to the Trisagion.

O Heavenly King

O Heavenly King, the Comforter, the Spirit of Truth who art everywhere present and fill-est all things, Treasury of good things, and Giver of Life. Come and abide in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

From Holy Pascha until Ascension, substitute O Heavenly King with Christ is Risen.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life. *(Thrice)*

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, both now and ever

Часы.

Час третий.

Иерей: Благословен Бог наш вслѣгда, и ны́не и прѣсно, и во вѣки вѣков.

Чтец: Амѣнь.

Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

От Вознесения до Троицы, начало молитв бывает от Святы́й Бо́же.

Царю Небесный:

Царю Небесный, Утѣшителю, Ду́ше и́стины, И́же вездѣ сый и вся исполня́я, Со-кро́вище благѣх и жи́зни Подáтелю, прииди́ и вселѣ́ся в ны, и очисти ны от вся́кия сквѣрны, и спаси́, Бла́же, ду́шы на́ша.

От св. Пасхи и до Вознесения, вместо Царю Небесный читается Христос Воскресе.

Христос воскресе из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробѣх живот даровав *(трижды)*.

Трисвятое:

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас *(трижды)*.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно, и во вѣки веко́в. Амѣнь.

Пресвята́я Тро́ице, поми́луй нас: Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, про-сти́ беззаконія на́ша; Святы́й, посети́ и ис-цели́ не́мощи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй *(трижды)*.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно, и во вѣки веко́в. Амѣнь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святи́тся и́мя Твое́, да приидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́, и на земли́. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должни́ком на́шим; И не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

and unto ages of ages.

Reader: Amen. Lord, have mercy. (*Twelve times*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Come let us worship God, our King!

O Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God!

O Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God!

Psalms 16

Hearken, O Lord, unto my righteousness, attend unto my supplication. Give ear unto my prayer, which cometh not from deceitful lips. From before Thy face let my judgment come forth, let mine eyes behold uprightness. Thou hast proved my heart, Thou hast visited it in the night, Thou hast tried me by fire, and unrighteousness was not found in me. That my mouth might not speak of the works of men, for the sake of the words of Thy lips have I kept the ways that are hard. Set my footsteps in Thy paths, that my steps may not be shaken. I have cried for Thou hast hearkened unto me, O God. Incline Thine ear unto me, and hearken unto my words. Let Thy mercies be made wonderful, O Thou that savest them that hope in Thee. From them that have resisted Thy right hand, keep me, O Lord, as the apple of Thine eye. In the shelter of Thy wings wilt Thou shelter me from the face of the ungodly which have oppressed me. Mine enemies have surrounded my soul, they have enclosed themselves with their own fat, their mouth hath spoken pride. They that cast me out have now encircled me, they have set their eyes to look askance on the earth. They have taken me as might a lion ready for his prey, and as might a lion's whelp that dwelleth in hiding. Arise, O Lord, overtake them and trip their heels; deliver my soul from ungodly men, Thy sword from the enemies of Thy hand. O Lord, from Thy few do Thou separate them from the earth in their life; yea, with Thy hidden treasures hath their belly been filled. They have satisfied themselves with

Чтец: Амѣнь . Гѣсподи, помѣлуй (*12 раз*).

Слѣва Отцѣ, и Сѣну, и Святѣму Дѣху, и нѣне и прѣсно, и во вѣки вѣков. Амѣнь.

Приидѣте, поклонѣмся Царѣви наѣшему Бѣгу.

Приидѣте, поклонѣмся и припадѣм Христѣу, Царѣви наѣшему Бѣгу.

Приидѣте, поклонѣмся и припадѣм Самѣму Христѣу, Царѣви и Бѣгу наѣшему.

Псалом 16-й:

Услѣши, Гѣсподи, прѣвду моѣ, вонмѣ молѣнію моемѣу, внушѣ молитву моѣ, не во устнѣхъ льстѣвыхъ. Отъ Лицѣ Твоегѣ судьба моѣ изыдетъ: ѣчи моѣ да видѣта правѣты. Искусилъ еси сѣрдце моѣ, посетилъ еси нѣщѣю: искусилъ мя еси, и не обрѣтѣся во мнѣ неправа. Яко да не возглаголютъ устѣ моѣ делъ человѣческихъ, за словеса ѣстен Твоѣхъ азъ сохранихъ путѣ жѣстоки. Совершилъ стопы моѣ во стезѣхъ Твоѣхъ, да не подвижутся стопы моѣ. Азъ воззвахъ, яко услѣшалъ мя еси. Бѣже, приклонѣ ѣхо Твое мнѣ и услѣши глаголы моѣ. Удивѣ мѣлости Твоя, спасаѣй уповаѣющѣ на Тя отъ прѣтивѣщихся десницѣ Твоѣй: сохрани мя, Гѣсподи, яко зѣницу ѣка, въ крѣве крилѣу Твоею покрѣеши мя, отъ лицѣ нечестѣвыхъ остраѣвшихъ мя. Вразѣ моѣ дѣшу моѣ одержѣша, тукъ свой затвориша, устѣ ихъ глаголаша гордыню. Изгонѣвши мя нѣне обыдоша мя, ѣчи свой возложѣша уклонѣти на зѣмлю. Обѣяша мя яко левъ гѣтовъ на лов, и яко скѣменъ обѣтаѣй въ таѣныхъ. Воскресни, Гѣсподи, предвари я и запни имъ: избѣви дѣшу моѣ отъ нечестѣваго: оружіе Твое отъ врагъ рукѣ Твоеѣ. Гѣсподи, отъ малѣхъ отъ землѣ, раздели я въ животѣ ихъ, и сокровѣнныхъ Твоѣхъ исполнѣся чрѣво ихъ: насытитѣся сынѣвъ, и оставѣши останки младѣнцемъ своимъ. Азъ же прѣвдою явлюся лицѣу Твоемѣу: насыщуся, вѣгда явитѣ ми ся славе Твоѣй.

swine and have left the remnants to their babes. But as for me, in righteousness shall I appear before Thy face; I shall be filled when Thy glory is made manifest to me.

Psalm 24

Unto Thee, O Lord, have I lifted up my soul. O my God, in Thee have I trusted; let me never be put to shame, nor let mine enemies laugh me to scorn. Yea, let none that wait on Thee be put to shame; let them be ashamed which are lawless without a cause. Make Thy ways, O Lord, known unto me and teach me Thy paths. Lead me in Thy truth and teach me, for Thou art God my Saviour; for on Thee have I waited all the day long. Remember Thy compassions, O Lord, and Thy mercies, for they are from everlasting. The sins of my youth and mine ignorances remember not; according to Thy mercy remember Thou me, for the sake of Thy goodness, O Lord. Good and upright is the Lord; therefore will He set a law for them that sin in the way. He will guide the meek in judgment, He will teach the meek His ways. All the ways of the Lord are mercy and truth, unto them that seek after His covenant and His testimonies. For the sake of Thy name, O Lord, be gracious unto my sin; for it is great. Who is the man that feareth the Lord? He will set him a law in the way which He hath chosen. His soul shall dwell among good things, and his seed shall inherit the earth. The Lord is the strength of them that fear Him, and His covenant shall be manifested unto them. Mine eyes are ever toward the Lord, for He it is that will draw my feet out of the snare. Look upon me, and have mercy on me; for I am one only-begotten and poor. The afflictions of my heart are multiplied; bring me out from my necessities. Behold my lowliness and my toil, and forgive all my sins. Look upon mine enemies, for they are multiplied, and with an unjust hatred have they hated me. Keep my soul and rescue me; let me not be put to shame, for I have hoped in Thee. The innocent and the upright have cleaved unto me, for I waited on Thee, O Lord. Redeem Israel, O God, out of all his afflictions.

Псалом 24-й:

К Тебѣ, Господи, воздвигохъ душу мою, Божѣ мой, на Тя уповахъ, да не постыжуся во век, ниже да посмеютъ ми ся врази мой, ибо вси терпящии Тя не постыдятся. Да постыдятся беззаконнующии вотще. Путь Твой, Господи, скажи ми, и стезямъ Твоимъ научи мя. Настави мя на истину Твою, и научи мя, яко Ты еси Богъ Спас мой, и Тебѣ терпѣхъ весь день. Помяни щедроты Твоя, Господи, и милости Твоя, яко отъ вѣка суть. Грѣхъ юности моея и невѣдения моего не помяни, по милости Твоей помяни мя Ты, ради благодати Твоея, Господи. Благъ и правъ Господь, сего ради законоположитъ согрѣшающимъ на пути. Наставитъ кроткія на судъ, научитъ кроткія путемъ Своимъ. Все пути Господни милость и истина, взыскающимъ завета Его и свидѣнія Его. Ради имени Твоего, Господи, и очисти грѣхъ мой, многъ бо есть. Кто есть человекъ, бояйся Господа; законоположитъ ему на пути, егѡже изволи. Душа его во благихъ водворится, и сѣмя его наслѣдитъ зѣмлю. Держава Господь боящихся Его, и заветъ Его явитъ им. Очи мои вѣну ко Господу, яко Той исторгнетъ отъ сѣти нозе мой. Призри на мя и помилуй мя, яко единородъ и нищъ есмь азъ. Скорби сердца моего умножишася, отъ нуждъ моихъ изведи мя. Видѣй смиреніе мое и трудъ мой, и остави все грѣхъ мой. Видѣй враги моя, яко умножишася, и ненавидѣніемъ неправеднымъ возненавидѣша мя. Сохрани душу мою и избави мя, да не постыжуся, яко уповахъ на Тя. Незлобиви и правии прилепляхуся мне, яко потерпѣхъ Тя, Господи. Избави, Божѣ, Израїля отъ всехъ скорбей его.

Psalms 50

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I would have given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Псалом 50-й:

Помилуй мя, Бóже, по велицей мýлости Твоей и по мнóжеству щедрóт Твоих очисти беззакóние мое. Наипáче омый мя от беззакóния моего, и от грехá моего очисти мя: я́ко беззакóние моё аз зная, и грех мой прéдо мною есть вýну. Тебé единому согреших и лукавое пред Тобóю сотворих: я́ко да оправди́шия во словесéх Твоих, и победи́ши внегда суди́ти Ти. Се бо, в беззакóнных зачат есмь, и во гресéх роди́ мя ма́ти моя. Се бо, и́стину возлюбил еси: безвéстная и та́йная премýдрости Твоея́ явил ми еси́. Окропи́ши мя иссо́пом, и очищуся: омы́еши мя, и па́че снéга убелю́ся. Слýху моему́ да́си ра́дость и весе́лие: возра́дуются ко́сти смире́нныя. Отврати́ лице́ Твое́ от грех мои́х и вся беззакóния моя́ очисти. Сёрдце чýсто сози́жди во мне, Бóже, и дух прав обнови́ во утробе мое́й. Не отвержи мене́ от лица́ Твоего́, и Дýха Твоего́ Свята́го не отыми́ от мене́. Возда́ждь ми ра́дость спасе́ния Твоего́ и Дýхом Влады́чним утверди́ мя. Научý беззакóнными путе́м Твои́м, и нечестíвии к Тебé обратя́тся. Избáви мя от крове́й, Бóже, Бóже спасе́ния моего́: возра́дуется язы́к мой правде Твое́й. Го́споди, устне мои́ отвéрзеши, и уста́ моя́ возвестя́т хвалý Твою́. Я́ко а́ще бы восхотéл еси́ жéртвы, дал бых úбо: всесо́жже́ния не благоволи́ши. Жéртва Бо́гу дух сокруше́н: сёрдце сокруше́нно и смире́нно Бог не уничи́жит. Ублажи́, Го́споди, благоволе́нием Твои́м Сио́на, и да сози́ждутся стéны Иеру́сали́мския. Тогда́ благоволи́ши жéртву правды, возноше́ние и всесо́жегаемая: тогда́ возложáт на олта́рь Твой тельцы́.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Дýху, и ны́не и прýсно, и во ве́ки ве́ков. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, сла́ва Тебé, Бóже (*трижды*).

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Troparia

The appointed troparion, if any.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The appointed troparion.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion

O Theotokos, Thou art the true vine that hath blossomed forth for us the Fruit of life. Thee do we supplicate: Intercede, O Lady, together with the holy Apostles, that our souls find mercy.

Blessed is the Lord God, blessed is the Lord from day to day; the God of our salvation shall prosper us along the way; our God is the God of salvation.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Reader: Amen.

Kontakion

The appointed kontakion.

Господи, помилуй (*трижды*).

Тропарь:

Тропарь назначенный, если есть.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Тропарь назначенный.

И ныне и присно, и во веки веков.

Аминь.

Богородичен:

Богородице, Ты еси лоза истинная, возрастившая нам плод живота: Тебе молимся, молися, Владычице, со святыми апостолы, помилovati души наша.

Господь Бог благословен, благословен Господь день дне, поспешит нам Бог спасений наших: Бог наш, Бог спасти.

Трисвятое:

Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Безсмертный, помилуй нас (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас: Господи, очисти грехи наша, Владыко, прости беззакония наша, Святой, посети и исцели немощи наша имени Твоего ради.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится имя Твое, да придет Царствие Твое: да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь, и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим, и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Кондак:

Кондак назначенный.

Lord, have mercy. (*Forty times*)
Prayer of the Hours

Thou who at all times and at every hour, in Heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners, Who callest all to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Thine unapproachable glory; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, Father (Master), bless.

Priest (Bishop): Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ, our God, have mercy upon us.

Reader: Amen.

O Master, God the Father Almighty, O Lord, the Only-begotten Son, Jesus Christ, and O Holy Spirit, one Godhead, one Power: Have mercy upon me a sinner, and by the judgments which Thou knowest, save me, Thine unworthy servant; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Господи, помилуй (*40 раз*).
Молитва часов:

Иже на всякое время и на всякий час, на небеси и на земли покланяемый и слави-мый, Христэ Бóже, долготерпеливе, многомилостиве, многоблагоутрóбне. Иже праведныя любяй, и грешныя милуяй: Иже вся зовый ко спасению обещания ради будущи́х благ. Сам, Господи, приими́ и наша в час сей моли́твы, и исправи́ живóт наш к заповедем Твои́м: ду́ши наша освяти́, телеса́ очисти́, помышлѣния исправи́, мысли очисти́, и избави нас от всякия скорби, зол и болѣзней; оградí нас святы́ми Твои́ми ангелы, да ополчѣнием их соблюда́ем и наставля́ем, достигнем в соединѣние вѣры, и в разум непристúпныя Твоея́ славы: яко́ благословѣн еси́, во вѣки веко́в. Ами́нь.

Господи, помилуй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прýсно, и во вѣки веко́в. Ами́нь.

Честне́йшую Херувíм и сла́внейшую без сравне́ния Серафíм, без истлѣния Бóга Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богоро́дицу, Тя велича́ем.

И́менем Госпо́дним (Влады́ко) благо-словí, О́тче.

Иерей (Архиерей): Моли́твами свя́тых о́тец наших, Господи Иисúсе Христэ́, Бóже наш, помилуй нас.

Чтец: Ами́нь.

Влады́ко Бóже, О́тче Вседержи́телю, Господи Сы́не Единоро́дный Иисúсе Христэ́, и Святы́й Душе́, Еди́но Божество́, Еди́на Си́ла, помилуй мя грешнаго. И́имиже веси́ судьба́ми спаси́ мя, недостóйного раба́ Твоего́, яко́ благословѣн еси́ во вѣки веко́в. Ами́нь.

Sixth Hour

Reader: O Come, let us worship God, our King.

O Come, let us worship and fall down before Christ, our King and God.

O Come, let us worship and fall down before Christ himself, our King and God.

From Holy Pascha until Ascension, substitute O Come Let Us Worship with Christ is Risen.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life. (*Thrice*)

Psalms 53

O God, in Thy name save me, and in Thy strength do Thou judge me. O God, hearken unto my prayer, give ear unto the words of my mouth. For strangers are risen up against me, and mighty men have sought after my soul and have not set God before themselves. For behold, God helpeth me, and the Lord is the protector of my soul. He will bring evils upon mine enemies. Utterly destroy them by Thy truth. Willingly shall I sacrifice unto Thee; I will confess Thy name, O Lord, for it is Good. For out of every affliction hast Thou delivered me, and mine eye hath looked down upon mine enemies.

Psalms 54

Give ear, O God, unto my prayer, and disdain not my supplications; attend unto me, and hear me. I was grieved in my meditation, and I was troubled at the voice of the enemy and at the oppression of the sinner; Because they have turned iniquity upon me, and with wrath were they angry against me. My heart is troubled within me, and the terror of death is fallen upon me. Fear and trembling are come upon me, and darkness hath covered me. And I said: Who will give me wings like a dove? And I will fly, and be at rest. Lo, I have fled afar off and have dwelt in the wilderness. I waited for God that saveth me from faint-heartedness and from tempest. Plunge them into the depths, O Lord, and divide their tongues, for I have seen iniquity and gainsaying in the city. Day and

Час шестый.

Чтец: Приидите, поклонимся Царéви нашему Бóгу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу́, Царéви нашему Бóгу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому́ Христу́, Царéви и Бóгу нашему.

От начала св. Пасхи и до Вознесения, вместо Приидите читается Христос Воскресе.

Христос воскрес из мёртвых, смертью смерть поправ, и сущим во гробéх живóт дарова́в (*трижды*).

Псалом 53-й:

Бóже, во ймя Твое́ спаси́ мя и в силе Твое́й суди́ ми. Бóже, услыши моли́тву мою́, внуши́ глаго́лы уст моих, я́ко чужди́и восста́ша на мя, и крѣпции́ взыска́ша ду́шу мою́, и не предлож́иша Бóга пред собо́ю. Се бо Бог помога́ет ми, и Господь заступник ду́ш мойей. Отврати́т злая́ врагом мо́им: истиною́ Твое́ю потреби́ их. Волею́ пожру́ Тебе́, испове́мся имени́ Твоему́, Го́споди, я́ко блага́. Я́ко от вся́кия печа́ли избра́вил мя еси́, и на враги́ моя́ воззрѣ́ око́ мое́.

Псалом 54-й:

Внуши́, Бóже, моли́тву мою́ и не презри́ моления́ моего́. Вонми́ ми и услыши́ мя: возскорбѣ́х печа́лию мое́ю и смято́хся от гласа́ вра́жия и от стужѣ́ния грѣшника, я́ко уклони́ша на мя беззакóние и во гнѣве враждова́ху ми. Сѣрдце́ мое́ смяте́ся во мне, и боя́знь сме́рти нападе́ на мя. Страх и трѣпетъ прииде́ на мя, и покры́ мя тьма. И рех: кто даст ми криле́, я́ко голуби́не, и полещу́ и почи́ю? Се удали́хся, бѣгая, и водвори́хся в пусты́ни. Ча́ях Бóга спаса́ющаго мя от малоду́шия и от бу́ри. Потопи́, Го́споди, и раздели́ язы́ки их, я́ко ви́дех беззакóние и пререка́ние во гра́де. Днем и но́щию обы́дет и по стена́м его́: и беззакóние и трудъ посреде́ его́, и неправда́. И не оскуде́ от стогн его́ ли́хва и лесть. Я́ко

night they go round about her upon her walls; iniquity and toil and unrighteousness are in the midst of her. And usury and deceit have not departed from her streets. For if mine enemy had reviled me, I might have endured it. And if he that hateth me had spoken boastful words against me, I might have hid myself from him. But thou it was, O man of like soul with me, my guide and my familiar friend, Thou who together with me didst sweeten my repasts; in the house of God I walked with thee in oneness of mind. Let death come upon such ones, and let them go down alive into hades. For wickedness is in their dwellings, and in the midst of them. As for me, unto God have I cried, and the Lord hearkened unto me. Evening, morning, and noonday will I tell of it and will declare it, and He will hear my voice. He will redeem my soul in peace from them that draw nigh unto me, for they among many were with me. God will hear, and He will humble them, He that is before the ages. For to them there is no requital, because they have not feared God; He hath stretched forth His hand in retribution. They have defiled His covenant; they were scattered by the wrath of His countenance, and their hearts have convened. Their words were smoother than oil, and yet they are darts. Cast thy care upon the Lord, and He will nourish thee; He will never permit the righteous to be shaken. But Thou, O God, shall bring those men down into the pit of destruction. Bloody and deceitful men shall not live out half their days; but as for me, O Lord, I will hope in Thee.

Psalm 90

He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of Heaven. He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him. For He shall deliver thee from the snare of the hunters and from every troubling word. With His shoulders will He overshadow thee, and under His wings shalt thou have hope. With a shield will His truth encompass thee; thou shalt not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flieth by

аще бы враг поносил ми, претерпел бых убо, и аще бы ненавидяя мя на мя велеречевал, укрыл бых ся от него. Ты же, человеке равнодушне, владыко мой и знаемый мой, иже купно наслаждался еси со мною брашен, в дому Божии ходихом единомышлением. Да приидет же смерть на ня и да снидут во ад живи, яко лукавство в жилищах их, посреде их. Аз к Богу возвах, и Господь услыша мя. Вечер и заутра и полудне повем, и возвещу, и услышит глас мой. Избавит миром душу мою от приближающихся мне, яко во мнозе бяху со мною. Услышит Бог, и смирит я Сый прежде век: несть бо им изменения, яко не убояшася Бога. Простре руку Свою на воздаяние, оскверниша завет Его. Разделишася от гнева лица Его, и приближишася сердца их: умякнуша словеса их паче елѣа, и та суть стрѣлы. Возвѣрзи на Господа печаль твою и Той тя препитаѣт: не даст в век молвы праведнику. Ты же, Боже, низведѣши я в студенец истлѣния; мужие кровей и лстыи не преполовят дней своих; аз же, Господи, уповаю на Тя.

Псалом 90-й:

Живый в помощи Вышняго, в крове Бога Небеснаго водворится. Речет Господеви: заступник мой еси и Прибежище мое, Бог мой и уповаю на Него. Яко Той избавит тя от сети ловчи и от словесе мятежна. Плещма Своима осенит тя и под криле Его надеешься, оружием обыдет тя истина Его. Не убойшися от страха ночнаго, от стрелы летящия во дни, от вещи во тьме преходящия, от сряща и беса полуденнаго. Падет от страны твоея тысяща, и тма

day, nor for the thing that walketh in darkness, nor for the mishap and demon of noonday. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand, but unto thee shall it not come nigh. Only with thine eyes shalt thou behold, and thou shalt see the reward of sinners. For Thou, O Lord, art my hope. Thou madest the Most High thy refuge; no evils shall come nigh thee, and no scourge shall draw nigh unto thy dwelling. For He shall give His angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. On their hands shall they bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. Upon the asp and basilisk shalt thou tread, and thou shalt trample upon the lion and dragon. For he hath set his hope on Me, and I will deliver him; I will shelter him because he hath known My name. He shall cry unto Me, and I will hearken unto him. I am with him in affliction, and I will rescue him and glorify him. With length of days will I satisfy him, and I will show him My salvation.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Troparia

The appointed troparion, if any.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The appointed troparion.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion

Seeing that we have no boldness on account of our many sins, do thou beseech Him that was born of thee, O Virgin Theotokos; for the supplication of a mother availeth much to win the Master's favour. Disdain not the prayers of sinners, O all-pure one, for merciful and mighty to save is He, Who deigned also to suffer for our sake.

Let Thy compassions quickly go before us, O Lord, for we are become exceedingly poor. Help us, O God, our Saviour, for the sake of the

одесную тебе, к тебе же не приблизится. Обаче очима Твоима смóтриши, и воздаяние грешников ўзриши. Яко Ты, Гóсподи, уповáние моé, Вышняго положил еси прибежище твоé. Не придет к тебе зло, и рана не приблизится телеси́ твоему́. Яко áнгелом Своим заповéсть о тебе, сохранити́ ты во всех путéх твоих. На руках вóзмут тя, да не когда́ преткнёши о кáмень нóгу твою́. На áспида и васили́ска настúпиши, и поперéши льва и змíя. Яко на Мя упová, и избáвлю и, покрýю и, я́ко позна́ имя Моé. Воззовёт ко Мне, и услы́шу его́: с ним есмь в скóрби, измý его́ и прослáвлю его́. Долготóю днéй испóлню его́ и явлю́ ему́ спасéние Моé.

Слáва Отцú, и Сýну, и Святóму Дúху, и ны́не и прýсно, и во вéки вéков. Амíнь.

Аллилúиа, аллилúиа, аллилúиа, слáва Тебé, Бóже (*трижды*).

Гóсподи, помýлуй (*трижды*).

Тропарь:

Тропарь назначенный, если есть.

Слáва Отцú, и Сýну, и Святóму Дúху.

Тропарь назначенный.

И ны́не и прýсно, и во вéки вéков.

Амíнь.

Богородичен:

Я́ко не ймамы дерзновéния за премно́гия грехи́ на́ша, Ты йже от Тебé рóждшагося моли́, Богорóдице Дéво: мно́го бо мóжет молéние Мáтернее ко благосéрдию Влады́ки, не презри́ грéшных мольбý, Всечýстая, я́ко мýлостив есть, и спасти́ могýй, йже и страдáти о нас избóливый.

Скóро да предваря́т ны щедрóты Тво́я, Гóсподи, я́ко обнищáхом зело́. Помози́ нам, Бóже, Спáсе наш, слáвы рáди ймене Твоегó,

glory of Thy name; O Lord, deliver us and be gracious unto our sins for Thy name's sake.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Reader: Amen.

Kontakion

The appointed kontakion

Lord, have mercy. (*Forty times*)

Prayer of the Hours

Thou who at all times and at every hour, in Heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners, Who callest all to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith,

Господи, избáви нас, и очисти грехи нáша, имене рáди Твоегó.

Трисвятое:

Святýй Бóже, Святýй Крéпкий, Святýй Безсмéртный, помилуй нас (*трижды*).

Слáва Отцý, и Сýну, и Святóму Дýху, и ны́не и прýсно, и во вéки вéков. Амíнь.

Пресвятáя Троице, помилуй нас:

Господи, очисти грехи нáша, Влады́ко, прости́ беззакóния нáша, Святýй, посети́ и исцели́ нéмощи нáша имене Твоегó рáди.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слáва Отцý, и Сýну, и Святóму Дýху, и ны́не и прýсно, и во вéки веко́в. Амíнь.

Отче наш, Ёже еси́ на небесéх! Да святится́ имя́ Твое́, да придет Цáрствие Твое́: да бýдет воля́ Твоя́, я́ко на небеси́ и на земли́. Хлеб наш насýщный даждь нам днесь, и оста́ви нам до́лги нáша, я́коже и мы оставля́ем должникóм нáшим, и не введи́ нас во искуше́ние, но избáви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твое́ есть Цáрство, и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Дýха, ны́не и прýсно, и во вéки веко́в.

Чтец: Амíнь.

Кондак:

Кондак назначенный.

Господи, помилуй (*40 раз*).

Молитва часов:

Ёже на всякое вре́мя и на всякий час, на небеси́ и на земли́ покланя́емый и сла́вимый, Христé Бóже, долготерпели́ве, многоми́лостиве, многоблагоутро́бне. Ёже пра́ведныя любя́й, и грéшныя ми́луй: Ёже вся зовы́й ко спасéнию обеща́ния рáди бýдущих благ. Сам, Господи, приими́ и нáша в час сей моли́твы, и испра́ви живóт наш к за́поведем Твои́м: дýши нáша освяти́, телеса́ очисти́, помышле́ния испра́ви, мы́сли очисти́, и избáви нас от всякия́ скóрби, зол и болéзней; оградí нас святýми Твои́ми а́нгелы, да ополче́нием их соблюда́еми и наставля́еми, дости́гнем в соединéние

and the knowledge of Thine unapproachable glory; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, Father (Master), bless.

Priest (Bishop): Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us.

Reader: Amen.

O God and Lord of Hosts, and Maker of all creation, Who by the tender compassion of Thy mercy which transcendeth comprehension, didst send down Thine Only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, for the salvation of our race, and by His precious Cross didst tear asunder the handwriting of our sins, and thereby didst triumph over the principalities and powers of darkness: Do Thou Thyself, O Master, Lover of mankind, accept also from us sinners these prayers of thanksgiving and entreaty, and deliver us from every destructive and dark transgression, and from all enemies, both visible and invisible, that seek to do us evil.

Nail down our flesh with the fear of Thee, and incline not our hearts unto words or thoughts of evil, but pierce our souls with longing for Thee, so that ever looking to Thee, and being guided by Thy light as we behold Thee, the unapproachable and everlasting Light, we may send up unceasing praise and thanksgiving unto Thee, the unoriginate Father, with Thine Only-begotten Son, and Thine All-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

вѣры, и в разум неприступныя Твоея славы: яко благословен еси, во веки веков. Аминь.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождающую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Именем Господним (Владыко) благословь, Отче.

Иерей (Архидиакон): Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

Чтец: Аминь.

Боже и Господи сил, и вся твари Содетелю, Иже за милосердие безприкладныя милости Твоея Единороднаго Сына Твоего, Господа нашего Иисуса Христа, низпославый на спасение рода нашего, и Честным Его Крестом рукописание грех наших растерзавый, и победивый тем начала и власти тмы. Сам, Владыко Человеколюбче, приими и нас грешных благодарственные сия и молебныя молитвы, и избави нас от всякаго всегубительнаго и мрачнаго прегрешения, и всех озлобити нас ищущих, видимых и невидимых враг.

Пригвозди страху Твоему плоти наша и не уклони сердец наших в словеса или помышления лукавствия, но любовью Твоею уязви души наша, да к Тебе всегда взирающе и еже от Тебе светом наставляеми, Тебе неприступнаго и присносущнаго зряще Света, непрестанное Тебе исповедание и благодарение возсылаем, Безначальному Отцу со Единородным Твоим Сыном, и Всесвятым и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Divine Liturgy

Liturgy of the Catechumens

If a deacon serve:

Deacon: Bless, master.

Priest: Blessed is the kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

From Holy Pascha until Ascension:

Clergy: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life. *(Twice)*

Christ is risen from the dead, trampling down death by death;

Choir: And upon those in the tombs bestowing life.

Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Archbishop *Name*; for the venerable priesthood, the deaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land, its authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love and piety,

Божественная Литургия

Литургия оглашенных.

Аще есть диакон:

Диакон: Благословѣй, владыко.

Иерей: Благословѣнно Царство Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

От начала Св. Пасхи и до Вознесения:

Духовенство: Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав *(дважды)*.

Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ;

Лик: И сущим во гробех живот даровав.

Великая ектения:

Диакон: Мѣромъ Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О свѣшнемъ мѣре, и спасѣнии душ наших, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О мѣре всего мѣра, благостоянии святыхъ Божіихъ церквей и соединѣнии всех, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О святѣмъ храмѣ семъ и с вѣрою, благоговѣніемъ и страхомъ Божіимъ входящихъ въ оный, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О архіепѣскопѣ нашемъ *имярек*, честнѣмъ пресвѣтерствѣ, во Христѣ діаконствѣ, о всемъ причтѣ и людехъ, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О странѣ сей, властѣхъ и воѣнствѣ ея, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О страждущей странѣ россійстей и православныхъ людехъ ея во отѣчествіи и разсѣянии сущихъ и о спасѣнии ихъ, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже избавити люди Своя отъ врагъ видимыхъ и невидимыхъ, въ насъ же утвердити единомыслие, братолюбіе и благочестіе,

let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, for every city and country, and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land and air, for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Additional petitions may be added here.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord. *(Slowly, if there be no deacon)*

Priest: For unto Thee is due all glory, honour and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

First Antiphon, Psalm 102

Choir: Bless the Lord, O my soul; blessed art Thou, O Lord. Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee. Who is gracious unto thine iniquities, Who healeth all thine infirmities. Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion. Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering

Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О граде сем, всяком граде, стране и верою живущих в них, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О благорастворении воздушных, о изобилии плодов земных и временех мирных, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных, и о спасении их, Господу помолимся.

Добавочные прошения.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи *(протяжно в случае, когда служба без диакона)*.

Иерей: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Первый антифон, Псалом 102-й:

Лик: Благослови, душе моя, Господа, благословен еси Господи. Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя, имя святое Его. Благослови, душе моя, Господа, и не забывай всех воздаяний Его. Очищающего вся беззакония твоя, исцеляющего вся недуги твоя. Избавляющего от истления живот твой, венчающего тя милостию и щедротами. Исполняющего во благих желание твое: обновится яко орля юность твоя. Щедр и милостив Господь,

and plenteous in mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name; blessed art Thou, O Lord.

Small Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Second Antiphon, Psalm 145

Choir: Praise the Lord, O my soul. I will praise the Lord in my life, I will chant unto my God for as long as I have my being. Trust ye not in princes, in the sons of men, in whom there is no salvation. His spirit shall go forth, and he shall return unto his earth. In that day all his thoughts shall perish. Blessed is he of whom the God of Jacob is his help, whose hope is in the Lord his God, Who hath made Heaven and the earth, the sea and all that is therein, Who keepeth truth unto eternity, Who executeth judgment for the wronged, Who giveth food unto the hungry. The Lord looseth the fettered; the Lord maketh wise the blind; the Lord setteth aright the fallen; the Lord loveth the righteous; the Lord preserveth the proselytes. He shall adopt for His own the orphan and widow, and the way of sinners shall He destroy. The Lord shall be king unto eternity; thy

долготерпелів и многомилостив.

Сла́ва Отцѹ, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не, и прѣсно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Благослові, душе́ моя, Го́спода, и вся вну́тренняя моя, імя свято́е Его́, благословен еси, Го́споди.

Малая ектения:

Диакон: Па́ки и па́ки міром Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диакон: Заступѣ, спасѣ, помѣлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю, со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́, и друг дру́га, и весь жи́вот наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей: Я́ко Твоя́ держа́ва, и Твое́ есть Ца́рство, и си́ла, и сла́ва, Отца́ и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь . Сла́ва Отцѹ и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Второй антифон, Псалом 145-й:

Лик: Хвали́, душе́ моя, Го́спода: восхваля́ю Го́спода в животе́ моём, пою́ Бо́гу моему́ до́ндеже есмь. Не надѣйтесь на кня́зи, на сы́ны челове́ческие, в нихже несть спасе́ния. Изы́дет дух его́ и возврати́тся в зе́млю свою́; в той день поги́бнут вся помы́шления́ его́. Блаже́н, ему́ же Бог Иа́ковль. Помо́шник его́, упова́ние его́ на Го́спода Бо́га своего́, сотво́ршаго не́бо и зе́млю, мо́ре, и вся, я́же в них: храня́щаго істи́ну в век, творя́щаго суд оби́димым, даю́щаго пи́щу алчу́щим. Госпо́дь решѣт окова́нныя, Госпо́дь умудря́ет слепцы́, Госпо́дь возво́дит низве́рженныя, Госпо́дь лю́бит пра́ведники. Госпо́дь хранѣт прише́льцы, си́ра и вдову́ при́имет, и путь грѣ́шных погубѣ́т. Воца́рѣтся Госпо́дь во век, Бог твой, Си́оне, в род и род.

God, O Sion, unto generation and generation.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Hymn of the Lord Jesus Christ

O Only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, yet didst deign for our salvation to be incarnate of the Holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, and without change didst become man and wast crucified, O Christ God, trampling down death by death; O Thou Who art one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For a good God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Third Antiphon, the Beatitudes

Choir: In Thy kingdom remember us, O Lord, when Thou comest into Thy kingdom.

- 12 Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of Heaven.
- 11 Blessed are they that mourn, for they shall be comforted.
- 10 Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.
- 9 Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, for they shall be filled.
- 8 Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.
- 7 Blessed are the pure in heart, for they shall

И ны́не и прѣ́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Песнь Господу Иисусу Христу

Единоро́дный Сы́не и Сло́ве Бо́жий, безсмер́тен сый, и изво́ливый спасе́ния на́шего ра́ди воплотѣ́тися от Святы́я Богоро́дицы и Присноде́вы Мари́и, непрело́жно вочелове́чивыйся, распны́йся же, Христэ́ Бо́же, сме́ртию смерть попра́вый, еди́н сый Святы́я Трѣ́ицы, прославля́емый Отцу́ и Свято́му Ду́ху, спаси́ нас.

Малая ектения:

Диакон: Па́ки и па́ки ми́ром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помѣ́луй.

Диакон: Заступи́, спаси́, помѣ́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

Лик: Го́споди, помѣ́луй.

Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю, со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́, и друг дру́га, и весь жи́вот наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей: Я́ко благ и Человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́ и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣ́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Третий антифон, Блаженны:

Лик: Во Ца́рствии Твое́м помяни́ нас, Го́споди, егда́ приидеши во Ца́рствии Твое́м.

- 12 Блаже́ни ни́щии ду́хом, я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.
- 11 Блаже́ни пла́чущии, я́ко ти́и утешатся.
- 10 Блаже́ни крѣ́тции, я́ко ти́и насле́дят зе́млю.
- 9 Блаже́ни алчу́щии и жа́ждущии пра́вды, я́ко ти́и насы́тятся.
- 8 Блаже́ни ми́лостивии, я́ко ти́и поми́ловани бу́дут.
- 7 Блаже́ни чи́стии се́рдцем, я́ко ти́и Бо́га

see God.

- 6 Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.
- 5 Blessed are they that are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of Heaven.
- 4 Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely for My sake.
- 3 Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in the heavens.
- 2 Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
- 1 Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Small Entry with Gospel

Deacon: Wisdom! Aright!

Choir: O come let us worship and fall down before Christ; O Son of God (*Sundays:* Who didst rise from the dead; *Weekdays:* Who art wondrous in the saints; *Feasts of the Theotokos:* through the prayers of the Theotokos), save us who chant unto Thee: Alleluia.

Troparia and Kontakia

Choir: The appointed Troparia and Kontakia are chanted.

Priest: For holy art Thou, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever: (*If the priest serve without a deacon, he continueth*) and unto ages of ages.

If there be no deacon, the following is omitted:

Deacon: O Lord, save the pious and hearken unto us.

Choir: O Lord, save the pious and hearken unto us.

Deacon: And unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,

úзрят.

- 6 Блажéни миротвóрцы, я́ко тии сы́нове Бóжии нареку́тся.
- 5 Блажéни изгна́ни пра́вды ра́ди, я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
- 4 Блажéни естé егда́ понóсят вам, и изжену́т, и реку́т всяк зол глаго́л на вы лжу́ще Мене́ ра́ди.
- 3 Ра́дуйтесь и веселíteся, я́ко мзда ва́ша мно́га на небесéх.
- 2 Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.
- 1 И ны́не, и прýсно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Малый вход с Евангелием:

Диакон: Прему́дрость, прóсти!

Лик: Приидíte, поклонímся и припадём ко Христу́. Спаси́ ны, Сы́не Бóжий, (*воскресенье:* воскресый из мёртвых; *буднии дни:* во святых дивен сый; *на праздники Богородичные:* моли́твами Богоро́дицы), пою́щая Ти: Аллилу́ия.

Тропари и кондаки:

Лик: Также поются тропари и кондаки.

Иерей: Я́ко свят еси́, Бóже наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́ и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прýсно: (*и если нет диакона оканчивает словами*) и во ве́ки веко́в.

Если нет диакона, следующее опускается:

Диакон: Го́споди, спаси́ благочестíвыя, и услы́ши ны.

Лик: Го́споди, спаси́ благочестíвыя, и услы́ши ны.

Диакон: И во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Трисвятое:

Святы́й Бóже, Святы́й крéпкий, Святы́й безсме́ртный, поми́луй нас (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не, и прýсно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Святы́й безсме́ртный, поми́луй нас.

Святы́й Бóже, Святы́й Крéпкий, Святы́й

have mercy on us.

The Epistle

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom!

Prokeimenon

Reader: The Prokeimenon in the __ Tone: *He saith the Prokeimenon.*

Choir: Chant the Prokeimenon.

Reader: Stichos.

Choir: Repeat the Prokeimenon.

Reader: In the __ Tone. *He saith the second Prokeimenon, if required. Otherwise he saith the first half of the Prokeimenon.*

Choir: Chant the second half of the Prokeimenon (or the second Prokeimenon).

Deacon: Wisdom!

Reader: The Reading is from: the Acts of the Holy Apostles; *Or* the catholic Epistle of James *or* Peter; *Or* the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans *or* the Corinthians *or* the Galatians.

Deacon: Let us attend.

Reader: The Epistle reading.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Alleluia

Reader: Alleluia in the __ Tone. *Stichos.*

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Reader: Stichos.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Reader: In the __ Tone: *Stichos.*

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

The Gospel

If a deacon serve:

Deacon: Bless, master, the bringer of the Good Tidings of the holy Apostle and Evangelist *Name*.

Priest: May God, through the intercessions of the holy, glorious, all-praised Apostle and Evangelist *Name*, give speech with great power unto thee that bringest good tidings, unto the fulfillment of the Gospel of His beloved Son, our Lord Jesus Christ.

Deacon: Amen.

Безсмѣртный, помѣлуй нас.

Апостол:

Диакон: Вѣнчнем.

Иерей: Мир всем.

Чтец: И дѹхови твоемѹ.

Диакон: Премѹдрость.

Прокимен

Чтец: Прокѣмен глас __. *Чтет прокимен.*

Лик: Поет прокимен.

Чтец: Стих.

Лик: Поет прокимен.

Чтец: Глас __. *Чтет второй прокимен, аще есть. Иначе чтет первую половину прокимна.*

Лик: Поет окончание прокимна (или второй прокимен).

Диакон: Премѹдрость.

Чтец: Деяний святѣх апѡстол чтѣние; *Или* Собѡрнаго посланія Иаковля, *или* Петрова чтѣние; *Или* К римляном, *или* К коринфяном, *или* К галатом посланія святѡго апѡстола Павла чтѣние.

Диакон: Вѣнчнем.

Чтец: Чтет апостол.

Иерей: Мир ти.

Чтец: И дѹхови твоемѹ.

Диакон: Премѹдрость.

Аллилѹиа

Чтец: Аллилѹиа глас __. *Стих.*

Лик: Аллилѹиа, аллилѹиа, аллилѹиа.

Чтец: Стих.

Лик: Аллилѹиа, аллилѹиа, аллилѹиа.

Чтец: Глас __. *Стих.*

Лик: Аллилѹиа, аллилѹиа, аллилѹиа.

Евангелие:

Аще есть диакон:

Диакон: Благословѣ, владѣико, благовѣстителя святѡго Апѡстола и Евангелиста *имярек*.

Иерей: Бог молитвами святѡго слѡвнаго, всехвѡльнаго Апѡстола и Евангелиста *имя рек*, да даст тебѣ глаголъ благовѣствующему сѣлою мно҃гою, во исполненіе Евангелія возлюбленнаго Сѣна Своего Гѡспода на́шего Иисѹса Христѡ.

Диакон: Амѣнь.

Priest (Deacon): Wisdom! Aright! Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: The Reading is from the Holy Gospel according to *Name*.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to thee.

Priest (Deacon): Let us attend.

Deacon: He readeth the Holy Gospel.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Augmented Litany

Deacon: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for our our Archbishop *Name*; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for this land, its authorities and armed forces.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray to the Lord our God that He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love and piety.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, priestmonks, and all our brethren in Christ.

Choir: Lord have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; for pious kings and right-believing queens; and for the founders of this holy temple: and for all our fathers and brethren gone to their rest before

Иерей (Диакон): Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: От *имярек* святаго Евангелия чтение.

Лик: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.

Иерей (Диакон): Вѣнчнем.

Диакон: Читет св. Евангеліе.

Лик: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.

Сугубая ектенія:

Диакон: Рцем вси от всея души, и от всего помышления нашего рцем.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Господи Вседержителю, Бѣже отецъ нашихъ, молимъ Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Помилуй насъ, Бѣже, по велицей милости Твоей, молимъ Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о архіепископѣ нашемъ *имярек*, и всей во Христѣ братіи нашей.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о странѣ сей, властехъ и воинствѣ ея.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о страждущей странѣ российстей и православныхъ людехъ ея во отечествіи и разсѣяніи сущихъ и о спасеніи ихъ.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о еже избавити люди Своя отъ врагъ видимыхъ и невидимыхъ, в насъ же утвердити единомыслие, братолѣбие и благочестіе.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о братіяхъ нашихъ священницехъ, священномонахахъ и о всемъ во Христѣ братствѣ нашемъ.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о блаженныхъ и приснопамятныхъ святѣйшихъ патріарсахъ православныхъ, и благочестивыхъ царехъ и благоверныхъ царѣцахъ, и создателей святаго храма сего, и о всехъ прежде почившихъ отцевъ

us, and the Orthodox here and everywhere laid to rest.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Additional petitions may be added here.

Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple; for them that minister and them that chant, and for all the people here present, that await of Thee great and abundant mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Litany of the Catechumens

Deacon: Pray, ye catechumens, to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye faithful, let us pray for the catechumens, that the Lord will have mercy on them.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will catechize them with the word of Truth.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will reveal unto them the Gospel of righteousness.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will unite them to His Holy, Catholic, and Apostolic Church.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Save them, have mercy on them, help them, and keep them, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye catechumens, bow your heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord. (*Slowly, if there be no deacon*)

Priest: That they also with us may glorify Thy most honourable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

и брѣтѣяхъ, зде лежѣщихъ и повсюду православныхъ.

Лик: Господи, помѣлуй (*трижды*).

Добавочные прошения.

Диакон: Еще молимся о плодоносящихъ и добродѣющихъ во святѣмъ и всечестнѣмъ храмѣ семъ, труждающихся, поющихъ и предстоящихъ людехъ, ожидающихъ отъ Тебѣ великія и богатыя милости.

Лик: Господи, помѣлуй (*трижды*).

Иерей: Яко милостивъ и Человеколюбецъ Богъ еси, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки вековъ.

Лик: Аминь.

Ектенія оглашенныхъ:

Диакон: Помолитесь, оглашенніи, Господеви.

Лик: Господи, помѣлуй.

Диакон: Вѣрнии, о оглашенныхъ помолимся, да Господь помѣлуе ихъ.

Лик: Господи, помѣлуй.

Диакон: Огласитъ ихъ словомъ истины.

Лик: Господи, помѣлуй.

Диакон: Откроетъ имъ Евангеліе правды.

Лик: Господи, помѣлуй.

Диакон: Соединитъ ихъ святей Своей соборней и Апостольстей Церкви.

Лик: Господи, помѣлуй.

Диакон: Спаси, помѣлуй, заступи и сохрани ихъ, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помѣлуй.

Диакон: Оглашенніи, главы ваши Господеви приклоните.

Лик: Тебѣ, Господи (*протяжно в случае, когда служба безъ диаконъ*).

Иерей: Да и тѣи съ нами славятъ пречестное и великолѣпное имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки вековъ.

Лик: Аминь.

Liturgy of the Faithful

Litany of the Faithful

Deacons: As many as are catechumens, depart; catechumens, depart; as many as are catechumens, depart; let none of the catechumens remain; as many as are of the faithful, again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (*Slowly, if there be no deacon*)

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom!

Priest: For unto Thee are due all glory, honour, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (*Slowly, if there be no deacon*)

If there be no deacon, the following is omitted:

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom!

Priest: That always being guarded under Thy dominion, we may send up glory unto Thee: to the Father, and to the Son and to the Holy

Литургия Верных.

Ектения верных:

Диакон: Елицы оглашѣнии, изыдите, оглашѣнии, изыдите, елицы оглашѣнии, изыдите. Да никто от оглашѣнных, елицы вѣрнии, паки и паки миром Господу помѡлимся.

Лик: Господи, помѡлуй (*протяжно в случае, когда служба без диакон*).

Диакон: Заступи, спаси, помѡлуй и сохрани нас, Бѡже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помѡлуй.

Диакон: Премудрость.

Иерей: Яко подобает Тебѣ всякая слава, честь и поклонѣние, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Диакон: Паки и паки миром Господу помѡлимся.

Лик: Господи, помѡлуй (*протяжно в случае, когда служба без диакон*).

Если нет диакона, следующее опускается:

Диакон: О свѣшнем мѣре и спасѣнии душ наших, Господу помѡлимся.

Лик: Господи, помѡлуй.

Диакон: О мѣре всего мѣра, благостоянии святых Бѡжиих церквей, и соединѣнии всех, Господу помѡлимся.

Лик: Господи, помѡлуй.

Диакон: О святѣм храмѣ сем и с вѣрою, благоговѣнием и страхом Бѡжиим входящих в онь, Господу помѡлимся.

Лик: Господи, помѡлуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнѣва и нѣжды, Господу помѡлимся.

Лик: Господи, помѡлуй.

Диакон: Заступи, спаси, помѡлуй и сохрани нас, Бѡже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помѡлуй.

Диакон: Премудрость.

Иерей: Яко да под державою Твоею всегда хранимы, Тебѣ славу возсылаѣм, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во

Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.
Choir: Amen. Amen.

Cherubic Hymn

Choir: Let us who mystically represent the Cherubim, and chant the thrice-holy hymn unto the life-creating Trinity, now lay aside all earthly care.

The Great Entry

Deacon: Our Metropolitan *Name*; our Archbishop *Name*; our Bishop *Name*, may the Lord God remember in his kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Priest: This land, its authorities, and armed forces, and the *faithful* that dwell herein, may the Lord God remember in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

The suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora; may the Lord God remember in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

The clergy, the monastics, all that are persecuted and suffer for the Orthodox Faith; the founders, the benefactors, the brotherhood and parishioners of this holy temple, and all of you Orthodox Christians, may the Lord God remember in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

People: May the Lord God remember thy priesthood in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen. That we may receive the King of all, Who cometh invisibly upborne in triumph by the ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia.

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Let us complete our prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the precious gifts set forth, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

вѣки вѣковъ.

Лик: Амѣнь. Амѣнь.

Херувимская песнь:

Лик: Ёже херувимы тайно образующе, и животворящей Троице трисвятую песнь припевающе, всякое ныне житѣйское отложим попечѣние.

Великий вход:

Диакон: Митрополите нашем *имярек*, о архиепископе нашем *имярек*, о епископе нашем *имярек*, да помянет Господь Бог во Царствии Своём всегда, ныне и присно и во вѣки вѣковъ.

Иерей: Страну сию, власти правителей и воинство ея, и верою живущих в ней, да помянет Господь Бог во Царствии Своём, всегда, ныне и присно и во вѣки вѣковъ.

Страждующую страну нашу российскую и православных людей ея во отечестве и рассѣянии сущих, да помянет Господь Бог во Царствии Своём всегда ныне и присно и во вѣки вѣковъ.

Священство, монашество, всех гонимых и страждущих за веру православную; создателей, благотворителей, братию и прихожан святаго храма сего, вас и всех православных христиан да помянет Господь Бог во Царствии Своём, всегда, ныне и присно и во вѣки вѣковъ.

Людие: Священство твоё да помянет Господь Бог во Царствии Своём, всегда, ныне и присно и во вѣки вѣковъ.

Лик: Амѣнь. Яко да Царя всех подыдем, ангельскими невидимо дориносима чинми. Аллилуиа, аллилуия, аллилуиа.

Просительная ектения:

Диакон: Исполним молитву нашу Господеви.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О предложенных честных дарех, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в оный, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (*Slowly, if there be no deacon*)

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: Through the compassions of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy, and good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Диакон: О избáвители нам от всѣкия скóрби, гнѣва и нúжды, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй (*протяжно в случае, когда служба без диакона*).

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоею благодáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Дне всего совершénна, свѣта, мíрна и безгрéшна у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: А́нгела мíрна, вѣрна наставника, хранíтеля душ и телéс нáших у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Прощénия и оставлénия грехóв и прегрешénий нáших у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Дóбрых и полéзных душáм нáшим и мíра мíрови у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Прóчее врéмя животá нáшего в мíре и покаянии скончáти у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Христíанския кончíны животá нáшего, безболéзненны, непостýдны, мíрны и дóбраго отвѣта на стра́шнем судíщи Христóве прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Пресвятúю, пречíстую, преблагословénную, слáвную Влады́чицу нáшу Богорóдицу и Приснодéву Марíю, со все́ми свѣты́ми помяну́вше, сáми себе и друг дру́га, и весь живóт наш Христú Бóгу преда́дим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Щедрóтами Единорóдного Сы́на Твоего́, с Ним же благословén есí, со пресвѣты́м и благíм и животворя́щим Тво́им Дúхом, нýне и прýсно, и во вéки векóв.

Лик: Амíнь.

Иерей: Мир всем!

Лик: И дúхови твоемú.

Deacon: Let us love one another, that with one mind we may confess:

Choir: The Father, and the Son, and the Holy Spirit: the Trinity, one in essence and indivisible.

Deacon: The doors! The doors! In wisdom let us attend.

Symbol of Faith

Choir/People: I believe in one God, the Father Almighty, Maker of Heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten, not made; of one essence with the Father, by whom all things were made; Who for us men and for our salvation came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man. And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried; and arose again on the third day according to the Scriptures, and ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father; and shall come again with glory to judge both the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the prophets.

In one Holy, Catholic, and Apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

The Anaphora

Deacon: Let us stand well, let us stand with fear, let us attend, that we may offer the holy oblation in peace.

Choir: A mercy of peace, a sacrifice of praise.

Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

Choir: And with thy spirit.

Priest: Let us lift up our hearts.

Choir: We lift them up unto the Lord.

Диакон: Возлюбим друг друга, да единомыслием испове́мы.

Лик: Отца́ и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, Трѳицу единосущную и нераздельную.

Диакон: Две́ри, две́ри, премудростию во́нмем.

Символ веры:

Лик/Людие: Ве́рую во еди́наго Бо́га Отца́, Вседержителя, Творца́ небу и земли, ви́димым же всем и неви́димым.

И во еди́наго Го́спода Иису́са Христа́, Сы́на Бо́жия, Единоро́днаго, Ё́же от Отца́ рождѣннаго прѣ́жде всехъ ве́к. Све́та от Све́та, Бо́га и́стинна от Бо́га и́стинна, рождѣнна, несотворѣнна, единосущна Отцу́, Ё́мже вся бы́ша. Нас ра́ди челове́к и на́шего ра́ди спасѣ́ния сше́дшаго с небѣс и воплоти́вшагося от Ду́ха Свя́та и Мари́и Де́вы, и вочелове́чшася. Распя́таго же за ны при Понти́йстем Пила́те, и страда́вша, и погребѣ́нна, и воскрѣсшаго в тре́тий день по Писа́нием. И возше́дшаго на небеса́, и седа́ща одесну́ю Отца́. И па́ки гряду́щаго со сла́вою суди́ти живы́м и ме́ртвым, Его́же Ца́рствию не бу́дет конца́.

И в Ду́ха Свята́го, Го́спода животворя́щаго, Ё́же от Отца́ исходя́щаго, Ё́же со Отце́м и Сы́ном спокланя́ема и сла́вима, глаго́лавшаго проро́ки.

Во еди́ну Святу́ю, собѳрную и Апѳстольскую Це́рковь. Испове́дую еди́но крещѣ́ние во оставлѣ́ние грехѳв. Ча́ю воскрѣсе́ния ме́ртвых и жи́зни бу́дущаго ве́ка, ами́нь.

Евхаристический канон:

Диакон: Ста́нем до́бре, ста́нем со стра́хом, во́нмем, свято́е возноше́ние в ми́ре прино́сити.

Лик: Ми́лость ми́ра, же́ртву хвалѣ́ния.

Иерей: Благода́ть Го́спода на́шего Иису́са Христа́, и любѳ́ Бо́га и Отца́, и прича́стие Свята́го Ду́ха бу́ди со все́ми ва́ми.

Лик: И со ду́хом твои́м.

Иерей: Горѣ имѣ́ем сердца́!

Лик: Ё́мамы ко Го́споду.

Priest: Let us give thanks unto the Lord.

Choir: It is meet and right to worship the Father, and the Son, and the Holy Spirit: the Trinity, one in essence and indivisible.

Priest: Singing the triumphal hymn, shouting, crying aloud and saying:

Choir: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; Heaven and earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest! Blessed is He that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest!

Liturgy of St. John Chrysostom:

Priest: Take, eat: this is My Body, which is broken for you for the remission of sins.

Choir: Amen.

Priest: Drink of it, all of you: this is My Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, for the remission of sins.

Liturgy of St. Basil the Great:

Priest: He gave it to His holy disciples and Apostles, saying: Take, eat: this is My Body, which is broken for you for the remission of sins.

Choir: Amen.

Priest: He gave it to His holy disciples and Apostles, saying: Drink of it, all of you: this is My Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, for the remission of sins.

Choir: Amen.

Priest: Thine own of Thine own we offer unto Thee, in behalf of all and for all.

Choir: We praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, O Lord; and we pray unto Thee, O our God.

Priest: Especially for our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary.

Hymn to the Theotokos

Liturgy of St. John Chrysostom:

Choir: It is truly meet to bless thee, the Theotokos, ever-blessed and most blameless, and Mother of our God. More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the

Иерей: Благодарим Господа!

Лик: Достойно и праведно есть поклоняться Отцу и Сыну, и Святому Духу, Троице единосущней и нераздельней.

Иерей: Победную песнь поюще, вопиюще, взывающе и глаголюще:

Лик: Свят, свят, свят, Господь Саваоф: исполнь небо и земля славы Твоея. Осанна в вышних, благословен грядый во имя Господне. Осанна в вышних.

Литургия св. Иоанна Златоуста:

Иерей: Приимите, ядите, сие есть тело Моё, еже за вы ломимое во оставление грехов.

Лик: Аминь.

Иерей: Пийте от нея вси, сия есть кровь Моя Новаго Завета, яже за вы и за многие изливаемая во оставление грехов.

Литургия св. Василия Великого:

Иерей: Дадé святым своим учеником и апостолом, рек: Приимите, ядите, сие есть тело Моё, еже за вы ломимое во оставление грехов.

Лик: Аминь.

Иерей: Дадé святым своим учеником и апостолом, рек: Пийте от нея вси, сия есть кровь Моя Новаго Завета, яже за вы и за многие изливаемая во оставление грехов.

Лик: Аминь.

Иерей: Твоя от Твоих Тебé приносяще о всех и за вся.

Лик: Тебé поём, Тебé благословим, Тебé благодарим, Господи, и молим Ти ся, Боже наш.

Иерей: Изрядно о пресвятёй, пречистой, преблагословенней, славней Владычице нашей Богородице и Приснодеве Марии.

Хвалебная песнь Богородице:

Литургия св. Иоанна Златоуста:

Лик: Достойно есть, яко воистинну, блажити Тя Богородицу, присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего. Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую

Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Liturgy of St. Basil the Great:

Choir: In thee rejoiceth, O thou who art full of grace, all creation, the angelic assembly, and the race of man; O sanctified temple and noetical paradise, praise of virgins, of whom God was incarnate, and became a child, He that was before the ages, even our God; for, of thy body a throne He made, and thy womb He made more spacious than the heavens. In thee rejoiceth, O thou who art full of grace, all creation: glory to thee.

From Holy Pascha until Ascension:

Choir: The angel cried unto her that is full of grace: O pure Virgin, rejoice! and again I say, rejoice! for thy Son is risen from the grave on the third day, and hath raised the dead, O ye people, be joyful.

Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Sion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.

Priest: Among the first, remember, O Lord, our Archbishop *Name*, whom do Thou grant unto Thy holy churches, in peace, safety, honour, health, and length of days, rightly dividing the word of Thy truth.

Choir: And each and every one.

Priest: And grant unto us that with one mouth and one heart we may glorify and hymn Thy most honourable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: And may the mercies of our great God and Saviour Jesus Christ be with you all.

Choir: And with thy spirit.

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Having called to remembrance all the saints, again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the precious Gifts offered and sanctified, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Богородицу Тя величаем.

Литургия св. Василия Великого:

Лик: О тебе радуется, благодатная, всякая тварь, ангельский собор, и человеческий род, о священный храм, и раю славесный, девственная похвало, из неяже Бог воплотися, и младенец бысть, прежде век сый Бог наш: ложесна бо твоя престол сотвори, и чрево твое пространнее небес содела: о тебе радуется благодатная, всякая тварь; слава тебе.

От начала св. Пасхи и до Вознесения:

Лик: Ангел вопияше Благодатней: чистая Дево радуйся, и паки реку, радуйся Твой Сын воскрес тридневен от гроба, и мертвые воздвигнувший, людие воселитесь.

Светися, светися, новый Иерусалиме: слава бо Господня на тебе воссия, ликуй ныне, и веселися Сионе! Ты же Чистая красуйся Богородице, о востании рождества Твоего.

Иерей: В первых, помини, Господи, архиепископе нашем *имярек* их, же даруй святым Твоим церквам, в мире целых, честных, здравых, долгоденствующих, право правящих слово Твоея истины.

Лик: И всех и вся.

Иерей: И даждь нам едиными усты и едином сердцем славить и воспевать пречестное и великолепое имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Иерей: И да будут милости великого Бога и Спаса нашего Иисуса Христа со всеми вами.

Лик: И со духом твоим.

Просительная ектения :

Диакон: Вся святые помянувши, паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О принесенных и освященных честных Дарех, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Deacon: That our God, the Lover of mankind, Who hath accepted them upon His holy and most heavenly and noetic altar as an odor of spiritual fragrance, will send down upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (*Slowly, if there be no deacon*)

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Having asked for the unity of the faith and the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: And vouchsafe us, O Master, with boldness and without condemnation to dare to call upon Thee the heavenly God as Father, and to

Диакон: Яко да Человеколюбец Бог наш, приём я во святы́й и пренебесный и мысленный Свой жертвенник, в во́ню благоухания духовного, возниспослёт нам Божественную благодать и дар Свята́го Ду́ха, помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: О избáвители нам от вся́кия скóрби, гнѣва и нѹжды, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй (*протяжно в случае, когда служба без диакона*).

Диакон: Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоею́ благодáтию.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Дне всегó совершѣнна, свѣта, мирна и безгрѣшна у Го́спода прóсим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: Ангела мирна, вѣрна наставника, хранителя душ и телес наших у Го́спода прóсим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: Прощѣния и оставлѣния грехов и прегрѣшений наших у Го́спода прóсим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: Дóбрых и полезных душáм нáшим и мíра мíрови у Го́спода прóсим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: Прóчее врѣмя животá нáшего в мíре и покая́нии скончáти у Го́спода прóсим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: Христиáнския конч́ины животá нáшего, безболѣзненны, непосты́дны, мíрны и дóброго отвѣта на стра́шнем суди́щи Христо́ве прóсим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: Соединѣние вѣры и причáстие Свята́го Ду́ха испроси́вше, сáми себѣ и друг дру́га и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: И сподóби нас, Влады́ко, со дерзновѣнием, неосуждѣнно смѣти призывáти Тебѣ, Небесного Бо́га Отцá и глаго́лати:

say:

Our Father

Choir/People: Our Father, who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord. (*Slowly*)

Priest: Through the grace and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy, and good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen. (*Slowly*)

Deacon: Let us attend!

Priest: Holy Things are for the holy.

Choir: One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Communion Verse

Choir: (Most Sundays) Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, alleluia, alleluia.

Holy Communion

After the communion of the clergy:

Deacon: With the fear of God and with faith, draw nigh.

Choir: Blessed is He that cometh in the name of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us.

Priest: I believe, O Lord, and I confess that Thou art truly the Christ, the Son of the living God, Who didst come into the world to save sinners, of whom I am chief. Moreover, I believe that this is truly Thy most pure Body, and that this is truly Thine Own Precious Blood. Wherefore, I pray Thee: Have mercy on me and

Отче наш:

Лик/Людие: Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится имя Твое, да придет Царствие Твое. Да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: Главы ваша Господеви приклоните.

Лик: Тебе, Господи (*протяжно*).

Иерей: Благодарити и щедротами и человеколюбием Единородного Сына Твоего, с Ним же благословен еси, со пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь (*протяжно*).

Диакон: Вонмем!

Иерей: Святая святым.

Лик: Един свят, един Господь, Иисус Христос, во славу Бога Отца, аминь.

Запричастный стих:

Лик: (Обычно по воскресеньям) Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних. Аллилуия, аллилуия, аллилуия.

Святое причащение

По причащении священнослужителей:

Диакон: Со страхом Божиим и верою приступите.

Лик: Благословен Грядый во имя Господне: Бог Господь и явился нам.

Иерей: Верую, Господи, и исповедую, яко Ты еси воистинну Христос, Сын Бога живаго, пришедый в мир грешныя спасти, от нихже первый есмь аз. Еще верую, яко сие есть самое пречистое Тело Твое, и сия есть самая честная Кровь Твоя. Молюся убо Тебе: помилуй мя, и прости ми

forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, in word and in deed, in knowledge and in ignorance. And vouchsafe me to partake without condemnation of Thy most pure Mysteries unto the remission of sins and life everlasting. Amen.

Of Thy Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies, nor will I give Thee a kiss as did Judas, but like the Thief do I confess Thee: Remember me, O Lord, in Thy kingdom.

Let not the communion of Thy Holy Mysteries be unto me for judgment or condemnation, O Lord, but for healing of soul and body. Amen.

The priest saith as he communicateth each person:

The servant of God, *Name*, partaketh of the precious and holy Body and Blood of our Lord and God and Saviour Jesus Christ unto the remission of sins and life everlasting.

Choir: Receive ye the Body of Christ; taste ye of the Fountain of Immortality.

The chanters repeat this verse until all communicants have received Holy Communion.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Priest: Save O God, Thy people and bless Thine inheritance.

Choir: We have seen the True Light, We have received the Heavenly Spirit. We have found the True Faith. We worship the Indivisible Trinity: for He hath saved us.

From Holy Pascha until Ascension, instead of We have seen the True Light substitute Christ is Risen.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life.

Priest: [Blessed is our God] Always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen. Let our mouth be filled with Thy praise, O Lord, that we may hymn Thy glory, for Thou hast vouchsafed us to partake of Thy holy, divine, immortal and life-creating Mysteries. Keep us in Thy holiness, that we may meditate on Thy righteousness all the day long.

прегрешения моя, вольная и невольная, яже словом, яже делом, яже ведением и неведением, и сподоби мя неосуждённо причаститься пречистых Твоих Таинств, во оставление грехов, и в жизнь вечную, амѣнь.

Вѣчері Твоея тайныя днесъ, Сыне Божій, причастника мя приими: не бо врагомъ Твоимъ тайну повѣмъ, ни лобзанія Ти дамъ, яко Иудѣ, но яко разбойникъ, исповѣдаю Тя: помяни мя, Господи, во Царствіи Твоёмъ!

Да не в суд ѣли во осужденіе будетъ мнѣ причащеніе пречистыхъ Твоихъ Тайнъ, Господи, но во исцеленіе души и тѣла, амѣнь.

Священникъ же, причащая, глаголетъ:

Причащается рабъ Божій, *имярек* честнаго и святаго тѣла, и крове Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, во оставление греховъ, и в жизнь вечную.

Лик: Тѣло Христово приимѣте, источника безсмертнаго вкусѣте.

Хоръ повторяетъ этотъ стихъ, пока причащаются.

Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.

Иерей: Спасѣ, Боже, люди Твоя и благослови достояніе Твое!

Лик: Видехомъ светъ истинный, прияхомъ Духа Небеснаго, обретохомъ веру истинную, нераздельней Троице поклоняемся: Та бо насъ спасла есть.

Отъ начала Св. Пасхи и до Вознесения, вместо Видехомъ светъ истинный читается Христосъ Воскресе.

Лик: Христосъ воскресъ изъ мертвыхъ, смертию смерть поправъ, и сущимъ во гробехъ животъ даровавъ.

Иерей: [Благословенъ Богъ нашъ] Всегда, ныне и присно, и во веки вековъ.

Лик: Амѣнь. Да исполнятся уста наша хваления Твоего, Господи, яко да поемъ славу Твою, яко сподобилъ еси насъ причаститься святымъ Твоимъ, Божественнымъ, безсмертнымъ и животворящимъ Тайнамъ: соблуди насъ во Твоей святѣни, весь день

Alleluia, alleluia, alleluia.

Litany of Thanksgiving

Deacon: Aright! Having partaken of the divine, holy most pure, immortal, heavenly and life-creating fearful Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Having asked that the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art our sanctification, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: In peace, let us depart.

Choir: In the name of the Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Prayer Before the Ambo

Priest: O Lord Who dost bless them that bless Thee and sanctify them that put their trust in Thee: Save Thy people and bless Thine inheritance; preserve the fullness of Thy Church, sanctify them that love the beauty of Thy house; do Thou glorify them by Thy divine power, and forsake us not that hope in Thee. Give peace to Thy world, to Thy churches, to the priests, and to all Thy people. For every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from Thee, the Father of lights, and unto Thee do we send up glory and thanksgiving and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen. Blessed be the name of the Lord from henceforth and forever more. (*Thrice*)

Psalms 33

Commonly omitted.

I will bless the Lord at all times,/ His praise shall continually be in my mouth.

поучáтися прáвде Твоей. Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

Последняя ектения:

Диакон: Простѣ, приѣмше Божественных, святых, пречистых, безсмертных, небесных и животворящих, страшных Христовых Таин, достойно благодарим Господа.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: День весь совершен, свят, мирен и безгрешен испросивше, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебѣ, Господи.

Иерей: Яко Ты еси освящение наше, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Иерей: С миром изыдем.

Лик: О имени Господни

Диакон: Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Заамвонная молитва:

Иерей: Благословляя благословляющих Тя, Господи, и освящая на Тя уповающих! Спаси люди Твоя и благослови достояние Твое, исполнение Церкви Твоея сохрани, освяти любящих благолепие дому Твоего: Ты тех воспрослави Божественною Твоею силою, и не остави нас, уповающих на Тя. Мир миру Твоему даруй, церквам Твоим, священникам, и всем людям Твоим. Яко всякое даяние благо, и всяк дар совершен свыше есть, сходяй от Тебѣ Отца светов: и Тебѣ славу, и благодарение, и поклонение возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь . Буди имя Господне благословенно отныне и до века (*трижды*).

Псалом 33-й:

Обычно опускается.

Благословлю Господа на всякое время,/ выину хвалы Его во устех моих.

In the Lord shall my soul be praised;/ let the meek hear and be glad.

O magnify the Lord with me,/ and let us exalt His name together.

I sought the Lord, and He heard me,/ and delivered me from all my tribulations.

Come unto Him, and be enlightened,/ and your faces shall not be ashamed.

This poor man cried, and the Lord heard him,/ and saved him out of all his tribulations.

The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him,/ and will deliver them.

O taste and see that the Lord is good;/ blessed is the man that hopeth in Him.

O fear the Lord, all ye His saints;/ for there is no want to them that fear Him.

Rich men have turned poor and gone hungry;/ but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.

Come ye children, hearken unto me;/ I will teach you the fear of the Lord.

What man is there that desireth life,/ who loveth to see good days?

Keep thy tongue from evil,/ and thy lips from speaking guile.

Turn away from evil, and do good;/ seek peace, and pursue it.

The eyes of the Lord are upon the righteous,/ and His ears are opened unto their supplication.

The face of the Lord is against them that do evil,/ utterly to destroy the remembrance of them from the earth.

The righteous cried, and the Lord heard them,/ and He delivered them out of all their tribulations.

The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart,/ and He will save the humble of spirit.

Many are the tribulations of the righteous,/ and the Lord shall deliver them out of them all.

The Lord keepeth all their bones,/ not one of them shall be broken.

The death of sinners is evil,/ and they that hate the righteous shall do wrong.

The Lord will redeem the souls of His

О Господе похвалятся душа моя,/ да услышат кротцыи и возвеселятся.

Возвеличите Господа со мною,/ и вознесём имя Его вкупе.

Взыска Господа и услыша мя,/ и от всех скорбей моих избави мя.

Приступите к Немѹ, и просветитесь,/ и лица ваша не постыдятся.

Сей нищий воззва и Господь услыша и,/ и от всех скорбей его спасе и.

Ополчится Ангел Господень окрест боящихся Его,/ и избавит их.

Вкусите и видите яко благ Господь:/ блажен муж иже уповает Нань.

Бойтесь Господа вси святїи Его/ яко несть лишѣния боящимся Его.

Богатїи обнищаша и взалкаша:/ взыскающїи же Господа не лишѣтся всякаго блага.

Приидите, чада, послушайте мене,/ страху Господню научу вас.

Кто есть человек хотяй живѹт,/ любяй дни видети блага?

Удержи язык твой от зла,/ и устне твой, еже не глаголати лести.

Уклонися от зла и сотвори благо./ Взыщи мира, и пожені и.

Очи Господни на праведныя,/ и уши Его в молитву их.

Лице же Господне на творящыя злая,/ еже потребити от земли память их.

Возваша праведнии, и Господь услыша их,/ и от всех скорбей их избави их.

Близ Господь сокрушенных сердцем,/ и смиренныя духом спасет.

Многи скорби праведным,/ и от всех их избавит я Господь.

Хранит Господь вся кости их,/ ни еди́на от них сокрушится.

Смерть грешников люта,/ и ненавидящїи праведнаго прегрешат.

Избавит Господь души раб Своих,/ и не

servants,/ and none of them will do wrong that hope in Him.

Dismissal

Priest: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Glory to Thee, O Christ God, our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Father, bless.

From Holy Pascha until Ascension, instead of Glory, etc.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life. (*Thrice*)

Priest: May Christ our true God, (*on Sunday: Who rose from the dead*), through the intercessions of His most pure Mother; of the holy and glorious Apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, Archbishop of Constantinople (*or Basil the Great, Archbishop of Caesarea in Cappadocia*); and Saint *Name* (*to whom the church is dedicated, and of the day*); of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.

Choir: Amen.

Many Years

Save, O Lord, and have mercy on/ our Archbishop *Name*;/ and the United States of America/ and all who with faith and piety dwell herein;/ and the much-suffering Russian land,/ and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora;/ the priest and parishioners of this holy church, and all Orthodox Christians:// Preserve, O Lord, for many years.

прегрешат вси, упова́ющие на Него́.

Отпуст:

Иерей: Благословѣние Господне на вас, Того́ благодатию и человеколюбіем, всегда́, ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Иерей Сла́ва Тебе́, Христѣ́ Бо́же, упова́ние на́ше, сла́ва Тебе́.

Лик: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не, и прісно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Господи помилуй (*трижды*).

Благослові́.

От начала Св. Пасхи и до Вознесения, вместо Славы.

Лик: Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав (*трижды*).

Иерей: (*воскресенье:* Воскресый из мёртвых) Христос истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея́ Матере, святых́ слáвных и всехвальных́ Апóстол, іже во святых́ отцá нашего́ Иоáнна, архиепíскопа Константинопóльскаго Златоустаго, (*или* Васи́лия Вели́кого, архиепíскопа Кесаріи Каппадокійскаго); и свята́го імя рек, (*егоже есть храм и егоже есть день*), святых́ и праведных́ Богооте́ц Иоакіма и А́нны и всех́ святых́, поми́лует и спасёт нас, я́ко благ и Человеколюбец.

Лик: Ами́нь.

Многая лета:

Спаси́ Господи и поми́луй/ архиепíскопа нашего́ імярек,/ страну́ сию́ Соединённыхъ Штáтов Аме́рики/ и ве́рою и благоче́стием живущихъ в ней,/ много-страда́льную страну́ нашу́ россі́йскую,/ и правосла́вные люди́ ея́ во оте́честве и рассѣянии́ сущія,/ настоя́теля, прихо́жанъ свята́го хра́ма сего́/ и вся правосла́вные христиа́ны:// Господи, сохрани́ их на мно́гая лета́.

Appendices

Appendix 1 Special Petitions	34
Appendix 2 Litany for the Departed	37
Appendix 3 Common Communion Verses.....	38
Appendix 4 Brief Litya for the Departed.....	39
Appendix 5 Many Years	42

Приложения.

Приложение 1-е: Особые прошения	34
Приложение 2-е Заупокойная ектения.....	37
Приложение 3-е Обычные запричастные.....	38
Приложение 4-е Краткая заупокойная лития	39
Приложение 5-е Многая лета.....	42

Appendix 1: Special Petitions

Petitions for Various Needs

Deacon: Again we pray Thee, O Lord our God, that Thou wouldst hearken unto the voice of our supplication and prayer, and have mercy on Thy servants (servant) *Names*, through Thy grace and compassions, and fulfill all their (his, her) petitions, and pardon them (him, her) all transgressions voluntary and involuntary; let their (his, her) prayers and alms be acceptable before the throne of Thy dominion, and protect them (him, her) from enemies visible and invisible, from every temptation, harm, and sorrow, and deliver them (him, her) from diseases, and grant them (him, her) health and length of days: let us all say, O Lord, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Look down, O Master, Lover of mankind, with Thy merciful eye, upon Thy servants (servant) *Names*, and hearken unto our supplication which is offered with faith, for Thou Thyself hast said: All things whatsoever ye shall ask in prayer, believe that ye shall receive, and it shall be done unto you; and again: Ask, and it shall be given you. Therefore we, though we be unworthy, yet hoping in Thy mercy, ask: Bestow Thy kindness upon Thy servants (servant) *Names* and fulfill their (his, her) good desires, preserve them (him, her) all their (his, her) days peacefully and calmly in health and length of days: let us all say, quickly hearken and graciously have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the people here present that await of Thee great and abundant mercy, for all the brethren, and for all Christians.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Приложение 1-е: Особые прошения

Прощения на разные потребности:

Диакон: Ещё молимся Тебѣ Господу Богу нашему, еже услышати гласу моления нашего, и молитве, и помилovati рабѡв Твоих (раба Твоего, рабу Твою) *имярек*, благодатию и щедрѡтами Твоими, и исполнити вся прошения их (его, ея), и простити им (ему, ей) вся согрешения вольная и невольная: благоприятным же быти мольбам и милостыням их (его, ея) пред престолом владычества Твоего, и покрыти их (его, ю) от враг видимых и невидимых, от всякия напасти, беды и скорби, и недугов избавити, и подати здравие с долгоденствием: рцем вси, Господи, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Призри, Владыко Человеколюбче, милостивным Ти оком на рабѡв Твоих (раба Твоего, рабу Твою) *имярек* и услыши моления наша с верою приносима, яко Сам рекл еси: вся елика молящеся просите, веруйте, яко примете, и будет вам, и паки: просите и дастся вам: сего ради и мы, аще и недостойнии, уповающе на милость Твою, просим: подаждь благодать Твою рабѡм Твоим (рабу Твоему, рабе Твоей) *имярек* и исполни благая желания их (его, ея), мирно же и тихо в здравии, и долгоденствии вся дни их (его, ея) соблюди: рцем вси, скоро услыши и милостивно помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Ещё молимся о предстоящих людех, ожидающих от Тебѣ великия и богатыя милости, за всю братию, и за вся христианы.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Litany for the Ailing

Deacon: O Physician of souls and bodies, with compunction and contrite hearts we fall down before Thee, and groaning we cry unto Thee: Heal the sicknesses, heal the passions of the souls and bodies of Thy servants (soul and body of Thy servant), *Names* and pardon them (him, her), for Thou art kind-hearted, all transgressions, voluntary and involuntary, and quickly raise them (him, her) up from their (his, her) bed of sickness, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: O Thou Who desirest not the death of sinners, but rather that they should return to Thee and live: Spare and have mercy on Thy servants (servant), *Names*, O Merciful One; banish sickness, drive away all passion, and all ailments, assuage chill and fever, and stretch forth Thy mighty arm, and as Thou didst raise up Jairus' daughter from her bed of sickness, restore them (him, her) to health, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: O Thou Who by Thy touch didst heal Peter's mother-in-law who was sick with fever, do Thou now, in Thy loving-kindness, heal Thy terribly-suffering servants (servant) of their (his, her) malady, quickly granting them (him, her) health, we diligently pray Thee, O Fount of healing, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray to the Lord our God, that He may hearken unto the voice of the supplication of us sinners, and have mercy on His servants (servant), *Names* and protect them (him, her) from all tribulation, harm, wrath and necessity, and from every sickness of soul and body, granting them (him, her) health with length of days: let us all say, quickly hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Ектения о болящих:

Диакон: Врачу́ душ и телес, со умилением в сердце сокрушенном к Тебѣ припадаем, и стеняще вопиѣм Ти: исцели́ болѣзни, уврачу́й страсти душ и телес рабѡв Твоих (души́ и тѣла раба́ Твоего́, души́ и тѣла рабы́ Твоея́) *имярек* и прости́ им (ему́, ей), яко́ благосерд, вся прегрешѣния, вольная и невольная и скоро́ воздвигни от одра́ болѣзни, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Ни хотя́й смѣрти грѣшных, но еже обратѣтся и живым им быти, пощади́ и помилуй рабѡв Твоих (раба́ Твоего́, рабу́ Твою́) *имярек* Милостиве, запрети́ болѣзни, отстави́ всю страсть, и весь недуг, утоли́ зиму и огонь, и простри́ крепкую Твою́ руку, и якоже Иа́ирову дщерь от одра́ болѣзни воздвигни, и здравых (здрáva, здраву́) предста́ви, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Огненную болѣзнь Петро́вой тѣщи прикосновѣнием Твоим исцели́вый, и ны́не лю́те страждущих рабѡв Твоих (стражду́щаго раба́ Твоего́, страждущую рабу́ Твою́) *имярек* болѣзнь благосерди́ем Твоим исцели́, здравие им (ему́, ей) скоро́ подава́я, приле́жно молим Ти ся, Исто́чнице цельба́м, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Ещѣ́ молимся́ Господу́ Бо́гу нашему́, о еже услышати глас молѣния нас грѣшных, и поми́ловати рабѡв Своих (раба́ Своего́, рабу́ Свою́), *имярек* и покрѣ́тити их (его́, ю) от вся́кия скорби́, беды́, гнѣва и ну́жды, и от вся́кия болѣзни душе́вныя и телесныя, дарова́ти же им (ему́, ей) здравие с долго́дѣнством, рцем вси: скоро́ услыши и мѣлостивно помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

For Those Who Journey

Deacon: O Lord, Who dost guide the footsteps of mankind, graciously look upon Thy servants (servant) *Names*, and pardoning them (him, her) every transgression, both voluntary and involuntary, bless the good intention of their (his, her) counsel, and guide their (his, her) goings out and comings in on the journey, we earnestly pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: O Lord, Who didst most gloriously deliver Joseph from the animosity of his brethren, and didst lead him to Egypt, and through the blessing of Thy goodness didst make him to prosper in all things: Bless also these (this) Thy servants (servant) who desire (desireth) to travel, and cause their (his, her) journey to be safe and tranquil, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Thanksgiving for Petitions Granted

Deacon: Giving thanks with fear and trembling, as unprofitable servants, unto Thy loving-kindness, O Lord our Saviour and Master, for Thy benefits which Thou hast poured out abundantly on Thy servants, we fall down in worship and offer a doxology unto Thee as God, and fervently cry aloud to Thee: Deliver Thou Thy servants from all misfortune, and, as Thou art merciful, always fulfill the desires of us all unto good, we diligently pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: In that Thou now hast mercifully hearkened unto the prayers of Thy servants, O Lord, and hast manifested upon us the tender compassion of Thy love for mankind, so also, in time to come, disdaining us not, do Thou fulfill, unto Thy glory, all good desires of Thy faithful, and show unto all of us Thine abundant mercy, disregarding all our iniquities, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

О путешествующих:

Диакон: Стопы человеческия исправляяй, Господи, призри милостивно на раб Твоих (раба Твоего, рабу Твою) *имярек*, и простив им (ему, ей) всякое прегрешение, вольное же и невольное, благослови благое намерение совета их (его, ея), и исходы и входы со путешествием исправи, прилежно молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Иосифа от озлобления братий его преславно свободивый, Господи, и во Египет того наставивый, и благословением Твоея благодати во всем благополучна сотворивый: и сих рабов Твоих (сего раба Твоего, сею рабу Твою) путешествовати хотящих благослови, и шествие их (его, ея) безмятежно и благополучна сотвори, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Благодарение о получении прошения:

Диакон: Благодаряще со страхом и трепетом, яко рабы непотребнии Твоему благоутробию, Спасе и Владыко наш Господи, о Твоих благодеяниях, яже излиыл еси изобильно на рабах Твоих, и припадаем, и славословие Тебе, яко Богу приносим, и умиленно вопием: избави от всех бед рабы Твоя, и всегда, яко милостив исполни во благих желание всех нас, прилежно молимся Ти, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Якоже ныне милостивно услышал еси молитвы рабов Твоих, Господи, и явил еси на них благоутробию человеколюбия Твоего, сие и в предняя не презирая, исполни во славу Твою вся благая хотения верных Твоих, и яви всем нам богатую милость Твою, вся нам согрешения презирая, молимся Ти, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Appendix 2: Litany for the Departed

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the repose of the souls of the departed servants of God, *Names*, and that they may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: That the Lord God commit their souls to where the righteous repose.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of their sins, let us ask of Christ the Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (*Slowly, if there be no deacon*)

Priest: For Thou art the resurrection, and the life, and the repose of Thy departed servants, *Names*, O Christ our God, and unto Thee do we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy Most-holy, and good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Приложение 2-е: Заупокойная ектения.

Диакон: Помилуй нас, Бóже, по велицей мило́сти Твое́й, мо́лим Ти ся, услы́ши и поми́луй.

Лик: Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Диакон: Ещѣ мо́лимся о упоко́ении душ усóпших рабóв Бóжиих, *имярек*, и о ёже прости́тися им вся́кому прегрешѣнию, во́льному же и нево́льному.

Лик: Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Диакон: Я́ко да Госпо́дь Бог учини́т ду́ши их, иде́же пра́веднии упоко́ются.

Лик: Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Диакон: Мило́сти Бóжия, Ца́рства Небе́снаго и оставле́ния грехóв их у Христá, безсме́ртнаго Ца́ря и Бо́га на́шего, про́сим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: Мíром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, поми́луй (*протяжно в случае, когда служба без диакона*).

Иерей: Я́ко Ты еси́ воскресе́ние и живо́т и поко́й усóпших раб Тво́их, *имярек*, Христé Бóже наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, со безнача́льным Тво́им Отце́м, и пресвяты́м и благы́м и животворя́щим Тво́им Ду́хом, ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Appendix 3:
Common Communion Verses

1. Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest.
2. In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.
3. I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.
4. Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.
5. Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.
6. The light of Thy countenance, O Lord, hath been signed upon us.
7. The Lord hath sent redemption unto His people.
8. The grace of God that bringeth salvation unto all men hath appeared.
9. The Lord awoke as one that sleepeth, and is risen, saving us.
10. Praise the Lord, O Jerusalem; praise Thy God, O Sion.
11. God is gone up in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet.
12. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.
13. O Lord, in the light of Thy face shall we walk, and in Thy name shall we rejoice forever.
14. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us.
15. Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire.
16. The Lord hath elected Sion, He hath chosen her to be a habitation for Himself.
17. Out of the mouths of babes and sucklings hast Thou perfected praise.
18. Receive ye the Body of Christ; taste ye of the Fountain of Immortality.

Приложение 3-е:
Обычные запричастные.

1. Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних.
2. В память вечную будет праведник, от слуха зла не убоится.
3. Чашу спасения прииму, и имя Господне призову.
4. Во всю землю изыде вещание их и в концы вселенныя глаголы их.
5. Радуйтесь, праведнии, о Господе, правым подобает похвала.
6. Знаменася на нас свет лица Твоего, Господи.
7. Избавление посла Господь людям Своим.
8. Явился благодать Божия спасительная всем человеком.
9. Востань яко спя Господь, и воскрес спасая нас.
10. Похвали Иерусалиме Господа, хвали Бога твоего Сионе.
11. Взыде Бог в восклицании, Господь во гласе трубне.
12. Дух Твой Благий наставит мя на землю праву.
13. Господи, во свете Лица Твоего пойдём и о Имени Твоём возрадуемся во веки.
14. Благословен грядый во имя Господне, Бог Господь и явился нам.
15. Творяй Ангелы Свои духи и слуги Свои пламень огненный.
16. Яко избран Господь Сиона и изволи его в жилище Себе.
17. Из уст младенцев и сосущих совершил еси хвалу.
18. Тело Христово примите, источника безсмертнаго вкусите.

**Appendix 5:
Brief Litya for the Departed**

Troparia, Tone 4

Choir: With the souls of the righteous that have finished their course,/ give rest, O Saviour, to the souls (soul) of Thy servants (servant),// preserving them (it) in the blessed life with Thee, O Lover of mankind.

In the place of Thy rest, O Lord,/ where all Thy saints repose, give rest also to the souls (soul) of Thy servants (servant)// for Thou alone art the Lover of mankind.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Thou art the God Who descended into hades and loosed the chains of the captives;// do Thou Thyself give rest also to the souls (soul) of Thy servants (servant).

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O only pure and blameless Virgin, who without seed gavest birth to God,// pray that their (his, her) souls (soul) be saved.

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the repose of the souls (soul) of the departed servants (servant) of God *Names*, and that they (he, she) may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: That the Lord God will commit their (his, her) souls (soul) to where the righteous repose.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of their (his, her) sins, let us ask of Christ, our Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O God of spirits and of all flesh, Who

**Приложение 5-е:
Краткая заупокойная лития.**

Тропари, глас 4-й:

Лик: Со дүхи праведных скончавшихся,/ дүши раб Твоих (дүшу раба Твоего, дүшу рабы Твоея), Спасе, упокой,// сохраняя их (ю) во блаженной жизни, яже у Тебе, Человеколюбче.

В покое Твоем Господи,/ идеже вси святии Твои упоковаются,// упокой и дүши раб Твоих (дүшу раба Твоего, дүшу рабы Твоея), яко един еси Человеколюбец.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Ты еси Бог, сошедый во ад, и ўзы окованных разрешивый,// сам и дүши раб Твоих (дүшу раба Твоего, дүшу рабы Твоея) упокой.

И ныне и присно и во веки веков, аминь.

Едина чистая и непорочная Дево, Бoga без семени рождающая,// моли спастися душам их (дүше его, дүше ея).

Сугубая ектения:

Диакон: Помилуй нас, Бoже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о упокоении душ усопших рабов Божиих (душ усопшего раба Божия, души усопшей рабы Божия) *имярек*; и о еже проститися им (ему, ей) всякому прегрешению, вольному же и невольному.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Яко да Господь Бог учинит дүши их (его, ея), идеже праведнии упокоются.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Милости Божия, Царства Небеснаго, и оставления грехов их (его, ея) у Христа безсмертнаго Царя и Бoga нашего просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Иерей: Бoже дүхов и всякия плоти, смерть

hast trampled down death, and overthrown the devil, and given life to Thy world: Do Thou Thyself, O Lord, give rest to the souls (soul) of Thy departed servants (servant), *Names*, in a place of light, a place of green pasture, a place of repose, whence all sickness, sorrow and sighing are fled away. Pardon every sin committed by them (him, her) in word, deed, or thought, in that Thou art a good God, the Lover of mankind; for there is no man that liveth and sinneth not, for Thou alone art without sin, and Thy righteousness is an everlasting righteousness, and Thy word is truth.

For Thou art the resurrection, and the life, and the repose of Thy departed servants (servant), *Names*, O Christ our God, and unto Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Blessing of Kolivo

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O Lord, Who hast brought all things to perfection through Thy Word, and hast commanded the earth to bring forth all manner of fruits for our enjoyment and food, Who by legumes didst show the three Children and Daniel who were in Babylon to be fairer than those who fed on pleasant things: do Thou Thyself, O All-Good King, bless this grain mixed with fruit, and sanctify those that partake of them, for to Thy glory and in honor of Saint *Name*, these have been offered by Thy servants, and in memory of the pious who ended this life in faith. And grant, O Good One, to them that have prepared these things and celebrate this memorial, all petitions that are unto salvation, and the enjoyment of Thine eternal good things: through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and Saint *Name*, whose memory we celebrate, and of all Thy saints. For it is Thou Who dost bless and sanctify all things, O our God, and unto Thee we send up glory, to the unoriginate Father, with Thine Only-Begotten Son,

попράвый, и диáвола упразднйвый, и живóт мíру Твоему дарова́вый: Сам, Гóсподи, упоко́й ду́ши усо́пших рабо́в Твои́х (ду́шу усо́пшего раба́ Твоего́, ду́шу усо́пшея рабы́ Твоея́) *имярек*: в ме́сте свéтле, в ме́сте зláчне, в ме́сте покóйне, отню́ду же отбежé болéзнь, печáль и воздыхáние: всякое согрешéние соде́яннoе íми, слóвом, íли дéлом, íли помышлéнием, я́ко Благíй Чело́веколюбец Бог прости́. Я́ко несть чело́вeк, íже жив бóдет, и не согрешíт: Ты бо е́дин крoме грехá, прáвдa Твoя́ прáвдa во вéки, и слóво Твое́ íстина.

Я́ко Ты е́си воскресéние, и живóт, и покóй, усо́пших рабо́в Твои́х (усо́пшего раба́ Твоего́, усо́пшея рабы́ Твоея́) *имярек*, Христé Бóже наш; и Тебé слáву возсыла́ем, со безначáльным Твои́м Отцéм, и с пресвяты́м и благíм и животворя́щим Твои́м Духом, нýне и прýсно, и во вéки веко́в.

Лик: Амíнь.

Благословения колива:

Диакон: Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Вся совершй́ый Сло́вом Твои́м Гóсподи, и повелё́ый земл́и много-разл́ичныя прозяба́ти пло́ды, в насла́ждение и пи́щу на́шу: íже се́менми три О́троки и Дани́ла сýщия в Вавило́не, сласт-нопи́танных свéтлшия показáвый: Сам всеблáгий Царю́, и семенá сия́ с разл́ичными пло́ды благосло́вй, и от них вкуша́ющия освяти́, я́ко в слáву Твою́, и в честь свята́го, *имярек*, сия́ предлож́и́ся от Твои́х рабо́в, и в па́мьть во благоче-стй́вой véре скончáвшихся. Подáждь же блáже, благоукра́сившим сия́, и па́мьть со-верша́ющим, вся я́же ко спасéнию прошéния, и вéчных Твои́х благ насла́ждение: моли́твами Пречíстыя Влады́чицы на́шей Богорóдицы и Присноде́вы Мари́и, и свята́го, *имярек*, егóже и па́мьть соверша́ем, и всех свята́х Твои́х. Я́ко Ты е́си благо-словля́й и освяща́й вся́ческая Бóже наш, и Тебé слáву возсыла́ем, безначáльному Отцý, со единоро́дным Твои́м Сы́ном, и пресвяты́м и благíм и животворя́щим Твои́м

and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen

Memory Eternal

Deacon: In a blessed falling asleep, grant, O Lord, eternal rest unto Thy departed servants (servant), *Names*, and make their (his, her) memory to be eternal.

Choir/People: MEMORY ETERNAL. (*Thrice*)

Priest: May God bless and give them (him, her) rest, and have mercy on us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen

In many parishes, the choir chanteth:

Their (His, Her) souls (soul) shall dwell among good things, and their (his, her) remembrance is unto generation and generation.

Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Вечная память:

Диакон: Во блаженном успѣнии вѣчный покой подаждь, Господи, усопшим рабѣм Твоим (усопшему рабѣ Твоему, усопшей рабѣ Твоей), *имярек*, и сотвори им (ему, ей), вѣчную память.

Лик/Людие: ВѢЧНАЯ ПАМЯТЬ (*трижды*).

Иерей: Бог да ублажит и упокоит их (его, ю), и нас помилует, яко благ и Человеколюбец.

Лик: Амѣнь.

На многих приходах лик поет:

Души их (Душѣ его, Душѣ ея) во благих водворятся (водворятся), и память их (его, ея) в род и род.

**Appendix 6:
Many Years**

Deacon: A prosperous and peaceful life, health and salvation to the servants of God *Names*, and preserve them for many years.

Choir/People: God grant them many years, God grant them many years, God grant them many years. *(Twice)*

Save them, O Christ God, Save them O Christ God, Save them O Christ God.

**Приложение 6-е:
Многая лета.**

Диакон: Благодѣнственное и мѣрное житіе, здравіе же и спасѣніе и во всемъ благое поспешѣніе подаждь Гбсподи рабѣмъ Твоимъ *имярек* и сохрани их на многая лѣта.

Лик/Людие: Многая лѣта, Многая лѣта, Многая лѣта *(дважды)*.

Спаси Христе Бже, Спаси Христе Бже, Спаси Христе Бже.

Κοίνιζ, ἡ βῆϝ ἡάπηνϝ ελάβα.
The end, and to our God be the glory!

Δόμῃ ἐγγίχῃ ἡείνῃ μῦρροφόεινῃ
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ΒΚΓ.
MMXXIII